

Mat

Chapter 10

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
-和 召来 -那些 十二 门徒 他的 赐给 他们 权柄
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
灵 不洁的 -以致 赶出 它们 -和 医治 一切 疾病 -和
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#)
- πᾶσαν μαλακίαν.
一切 软弱
[G3956](#) [G3119](#)

耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污鬼，并医治各样的病症。

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,
-那些 -但 十二 使徒 -那些 名字 是 这些 首先 西门
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#)
- ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ
-那 被称为的 彼得 -和 安得烈 -那 弟兄 他的 -和 雅各 -那
[G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#)
- τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
-的 西庇太的 -和 约翰 -那 弟兄 他的
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

这十二使徒的名：头一个叫西门（又称彼得），还有他兄弟安得烈，西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰，

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
腓力 -和 巴多罗买 多马 -和 马太 -那 税吏 雅各
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
- ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
-那 -的 亚勒腓的 -和 达太
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

腓力和巴多罗买，多马和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，和达太，

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
西门 -那 迦南人 -和 犹大 -那 加略人 -那 -也 出卖
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.
他
[G0846](#)

奋锐党的西门，还有卖耶稣的加略人犹大。

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων,
 这些 -那些 十二 差遣 -那 耶稣 嘱咐 他们 说
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε;
 -进入 路 外邦人的 不 去 -和 -进入 城 撒玛利亚人的 不 进入
[G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#) [G1525](#)

耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：「外邦人的路，你们不要走；撒马利亚人的城，你们不要进；

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 去 -但 更 -向 -那些 羊 -那些 失丧的 家 以色列的
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

宁可往以色列家迷失的羊那里去。

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
 去的时候 -但 传讲 说 -那 近了 -那 国 -的
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
 天
[G3772](#)

随走随传，说『天国近了！』

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
 患病的 医治 死的 复活 麻风的 洁净 鬼
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
 赶出 白白地 领受 白白地 给
[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

医治病人，叫死人复活，叫长大麻疯的洁净，把鬼赶出去。你们白白地得来，也要白白地舍去。

9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
 不 获取 金 -也不 银 -也不 铜 -进入 -那些 腰带 你们的
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G4771](#)

腰袋里不要带金银铜钱；

10 μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
 不 口袋 -进入 路 -也不 两 衣服 -也不 鞋 -也不 杖
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#) [G4464](#)

ἄξιός γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
 配得 -因为 -那 工人 -的 食物 他的
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

行路不要带口袋；不要带两件褂子，也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食是应当的。

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ
 -进入 哪 -但 -若 城 -或 村庄 进入 查问 谁 -在 其中
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#) [G0846](#)

ἄξιός ἐστιν, κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
 配得的 是 -就在那里 住 -直到 -若 出去
[G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

你们无论进哪一城，哪一村，要打听那里谁是好人，就住在他家，直住到走的时候。

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
进去 -但 -进入 -那 房子 问安 它
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

进他家里去，要请他的安。

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
-和 -若 -一方面 是 -那 房子 配得的 临到 -那 平安 你们的 -在...上 它 -若 -但 不 是 配得的 -那 平安 你们的 -向 你们 回来
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G1909](#)
[G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1994](#)

那家若配得平安，你们所求的平安就必临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。

14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
-和 谁 -若 不 接待 你们 -也不 听 -那些 话 你们的 出去 外 -的 房子 -或 -的 城 那 抖落 -那 尘土 -的 脚 你们的
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

凡不接待你们、不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ.
阿们 说 对你们 更可容忍的 将是 地 所多玛的 -和 蛾摩拉的 -在 日 审判 -比 -对那 城 那
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还容易受呢！」

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεαί.
看哪 我 差遣 你们 -如同 羊 -在 中间 狼 成为 -所以 聪明的 -如同 -那些 蛇 -和 纯洁的 -如同 -那些 鸽子
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

「我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.
谨防 -但 -从 -那些 人 将交出 -因为 你们 -进入 公会 -和 -在 -那些 会堂 他们的 将鞭打 你们
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

你们要防备人；因为他们要把你们交给公会，也要在会堂里鞭打你们，

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
-和 -在...前 总督 -但 -和 君王 将被带去 -因为 我的 -进入
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
见证 对他们 -和 -对那些 外邦人
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前，对他们和外邦人作见证。

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
-当 -但 交出 你们 不 忧虑 怎样 -或 什么 说
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
将赐给 -因为 你们 -在 那 -那 时刻 什么 说
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

你们被交的时候，不要思虑怎样说话，或说甚么话。到那时候，必赐给你们当说的话；

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν
不 -因为 你们 是 -那些 说的 -而是 -那 灵 -的 父 你们的
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
-那 说的 -在 你们里面
[G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
将交出 -但 弟兄 弟兄 -进入 死 -和 父亲 孩子 -和
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
将起来 孩子们 -对抗 父母 -和 将处死 他们
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要与父母为敌，害死他们；

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
-和 将是 被恨的 -被 所有人 -因为 -那 名 我的 -那 -但
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
忍耐到 -进入 未了 这人 将得救
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的必然得救。

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν
-当 -但 逼迫 你们 -在 -那 城 这 逃 -进入 -那 另一个
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2087](#)

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως
阿们 -因为 说 对你们 不 不 走完 -那些 城 -的 以色列 -直到
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2193](#)

«ἂν» ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
-若 来 -那 子 -的 人
[G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
 不 是 门徒 -超过 -那 教师 -也不 仆人 -超过 -那 主人
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτοῦ.
 他的
[G0846](#)

| 学生不能高过先生；仆人不能高过主人。

25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
 够了 -对那 门徒 -使 成为 -如同 -那 教师 他的 -和 -那
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν,
 仆人 -如同 -那 主人 他的 -若 -那 家主 别西卜 称呼
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#) [G1941](#)

πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;
 多少 更 -那些 家人 他的
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| 学生和先生一样，仆人和主人一样，也就罢了。人既骂家主是别西卜（别西卜：是鬼王的名），何况他的家人呢？」

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
 不 -所以 惧怕 他们 没有什么 -因为 是 遮盖的 -那 不
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 将被揭露 -和 隐藏的 -那 不 将被知道
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| 「所以，不要怕他们；因为掩盖的事没有不露出来的，隐藏的事没有不被人知道的。

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὁ εἰς
 -那 说 对你们 -在 -那 暗处 说 -在 -那 光中 -和 -那 -进入
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#)

τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
 -那 耳 听 宣告 -在 -的 屋顶
[G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

| 我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
 -和 不 惧怕 -从 -的 杀 -那 身体 -那 -但 灵魂
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)

μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
 不 能 杀 惧怕 -但 更 -那 能 -和 灵魂
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#) [G5590](#)

καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.
 -和 身体 灭亡 -在 地狱
[G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

| 那杀身体、不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
不是 两 麻雀 一分钱 被卖 -和 一个 -从 它们 不 将落
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4098](#)

ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
-在 -那 地 -没有 -的 父 你们的
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

两个麻雀不是卖一分银子吗?若是你们的父不许,一个也不能掉在地上;

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
你们的 -但 -和 -那些 头发 -的 头 全部 被数过的 是
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

就是你们的头发也都被数过了。

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
不 -所以 惧怕 许多 麻雀 胜过 你们
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

所以,不要惧怕,你们比许多麻雀还贵重!」

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
每一个 -所以 谁 承认 -在 我里面 -在...前 -的 人
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς
将承认 -我也 -在 他里面 -在...前 -的 父 我的 -的 -在 -那些
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.

天

[G3772](#)

「凡在人面前认我的,我在我天上的父面前也必认他;

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ
谁 -但 -若 否认 我 -在...前 -的 人 将否认 -我也
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#) [G2504](#)

αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
他 -在...前 -的 父 我的 -的 -在 -那些 天
[G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

凡在人面前不认我的,我在我天上的父面前也必不认他。」

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον βαλεῖν
不 以为 -那 来 投 平安 -在 -那 地 不 来 投
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0906](#)

εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

平安 -而是 刀

[G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

「你们不要想我来是叫地上太平;我来并不是叫地上太平,乃是叫地上动刀兵。

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ
来 -因为 使分裂 人 -对抗 -的 父 他的 -和 女儿 -对抗
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#) [G2596](#)

τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

-的 母亲 她的 -和 媳妇 -对抗 -的 婆婆 她的

[G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

因为我来是叫人与父亲生疏，女儿与母亲生疏，媳妇与婆婆生疏。

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
-和 仇敌 -的 人 -那些 家人 他的
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

人的仇敌就是自己家里的人。

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ
-那 爱 父亲 -或 母亲 -超过 我 不 是 我的 配得的 -和
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2532](#)
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
-那 爱 儿子 -或 女儿 -超过 我 不 是 我的 配得的
[G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

「爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒；

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
-和 谁 不 取 -那 十字架 他的 -和 跟从 -在…后 我
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)
οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
不 是 我的 配得的
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。

39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
-那 找到 -那 灵魂 他的 将失去 它 -和 -那 失去 -那
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
灵魂 他的 -因为 我 将找到 它
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

得着生命的，将要丧失生命；为我丧失生命的，将要得着生命。」

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν
-那 接待 你们 我 接待 -和 -那 我 接待 接待 -那
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)
ἀποστείλαντά με.
差遣 我的
[G0649](#) [G1473](#)

「人接待你们就是接待我；接待我就是接待那差我来的。」

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
-那 接待 先知 -进入 名 先知的 赏赐 先知的 将得
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)
καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήμψεται.
-和 -那 接待 义人 -进入 名 义人的 赏赐 义人的 将得
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

人因为先知的名接待先知，必得先知所得的赏赐；人因为义人的名接待义人，必得义人所得的赏赐。

42 καὶ ὅς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ, μόνον
-和 谁 -若 给…喝 一个 -的 小的 这些 杯 凉水 只
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#) [G3440](#)

εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθόν
-进入 名 门徒的 阿们 说 对你们 不 不 失去 -那 赏赐
[G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#) [G3408](#)

αὐτοῦ.

他的

[G0846](#)

「无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。」